

# LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
2000

# 1 INGA

## 1.0. INTRODUCCIÓN

El idioma inga pertenece a la gran familia quechua (Caudmont, 1953; Orr y Longacre, 1968), y la mayor parte de sus 26.000 hablantes vive en el departamento del Putumayo. Otras comunidades inga-hablantes se encuentran en Aponte, departamento de Nariño, en el alto Caquetá y en la "bota caucana" Tampoco faltan grupos de inga-hablantes que han migrado del Putumayo a lugares más distantes del país y del exterior

Reconocemos cinco dialectos principales del inga, que comprenden las siguientes comunidades (Levinsohn y Tandioy ms.):

- Aponte, en el departamento de Nariño.
- Santiago y Colón en el Valle de Sibundoy (alto Putumayo).
- San Andrés, Valle de Sibundoy (alto Putumayo).
- Condagua, Osococha y Yungullo (bajo Putumayo).
- Puerto Limón y San Miguel de la Castellana (bajo Putumayo y Puerto Guayuyaco en la "bota caucana"

Este artículo enfoca el dialecto inga de Santiago y Colón, por ser nativo hablante de Santiago el profesor Tandioy pero hacemos referencia también a los rasgos distintivos más sobresalientes de los demás dialectos.

### ABREVIATURAS

- AB..... ablativo (/manda/ véanse las seccs. 1.2.2.2.4., 3.2.2.4. y 1.2.2.4.)
- AC..... acusativo (/ta/ secc. 1.2.2.4.)
- AD..... aditivo (/pas/ secc. 1.2.3.4.)
- AFIR..... enclítico afirmativo (/mi/ secc. 1.2.4.1.)
- AGEN..... agente (/g/ seccs. 1.2.2.5 y 1.2.2.1.)
- ASO..... asociativo (/ndi/ secc. 1.2.2.2.1.)
- CAU..... causativo (/chi/ secc. 1.2.3.1.)
- CON..... dialecto de Condagua, Osococha y Yungullo (Introducción)
- DIM..... diminutivo (/ag/ secc. 1.2.2.2.1.)
- DSU..... sujeto distinto (/gpi/ secc. 1.2.3.4.)
- FU..... infinitivo futuro (/nga/ seccs. 1.2.3.4. y 1.2.2.2.1.)
- GEN..... genitivo (/pa/ seccs. 1.2.2.2.4. y 1.2.2.4.)
- IMP..... imperativo inmediato (/j/ secc. 1.2.4.3.)
- IN..... infinitivo (/j/ seccs. 1.2.3.4. y 1.2.2.2.1.)
- INT..... interrogativo (/tak/ secc. 1.2.4.2.)
- LIT..... literalmente
- MSU..... mismo sujeto (/spa/ secc. 1.2.3.4.)
- NEG..... enclítico negativo (/chu/ secc. 1.2.3.4.)
- PAS..... pasado (/ra/ o /r a/ secc. 1.2.3.2.)
- PL..... plural (/kuna/ secc. 1.2.2.3.)
- PP..... participio pasado (/ska/ seccs. 1.2.2.5. y 1.2.2.2.1.)
- PRO..... progresivo (/ku/ o /naku/ secc. 1.2.3.2.)
- REP..... enclítico reportativo (/si/ secc. 1.2.4.1.)
- SECC(S)..... sección, secciones
- SG..... singular
- TD..... desarrollo de tema diferente (/k(a)/ secc. 1.2.4.4.)
- 1ª..... primera persona
- 1ª FU..... primera persona en el futuro (/sa/ secc. 1.2.3.2.)
- 2ª..... segunda persona
- 3ª..... tercera persona

## 1.1 FONOLÓGIA

Consideramos los segmentos fonológicos del inga en la sección 1.1.1., y la sílaba y el grupo acentual, en la 1.1.2.

1.1.1 *Segmentos fonológicos.* El sistema fonológico del inga se ilustra a continuación mediante cuadros de consonantes y vocales.

El cuadro de fonemas consonánticos tiene como dimensiones el modo y el punto de articulación. En CON (Condagua, Osococha y Yungullo /k/ se vuelve /j/ El fonema /ts/ no se encuentra ni en los dialectos del bajo Putumayo ni en la "bota caucana"

	LABIALES	DENTALES	PALATALES	VELARES
OCCLUSIVAS	p b	t d		k g
FRICATIVAS		s	ʃ	x
AFRICADAS		ts	tʃ	
NASALES	m	n	ɲ	
LATERALES		l	ʎ	
VIBRANTES		r		
SEMIVOCALES	w			

El cuadro de fonemas vocálicos tiene como dimensiones la altura y la anterioridad.

	ANTERIORES	DENTALES	POSTERIORES
ALTAS	i		u
BAJAS		a	

1.1.1.1 *Alófonos consonánticos.* Consideramos los alófonos consonánticos en grupos, según el modo de articulación de los fonemas a los que pertenecen. Los alófonos que se dan sin distribución manifiesta, ocurren en cualquier otra posición.

Las *oclusivas sordas* son no-aspiradas, y ocurren en los puntos bilabial, dental y velar

/p/

[p] /puka/ [puka] 'rojo'

/k/ /kampus/ [kampus] 'tú también'

/t/

[t] /tuta/ [tuta] 'noche'

/k/ /kamta/ [kamta] a ti'

/k/

[k] /kusma/ [kusma] - [kuzma] 'túnica del varón indígena'

/k/ /kamka/ [kamka] 'y tú'

Las *oclusivas sonoras* son, una labial, una dental y una velar. Tienen alófonos fricativos:

## /b/ [b] [ɸ]

El alófono fricativo labial sordo [ɸ] únicamente ocurre antes de consonantes sordas<sup>1</sup> (En CON /u/ reemplaza [ɸ]).

[b] /bu'tutu/ [bu'tutu] - [bu'tuto] 'cucho' 'cuerno de res utilizado como instrumento musical'

/kamba/ ['kamba] 'tu' 'tuyo, -a' (posesivo)

[ɸ] /tɔ kaj/ [tɔɸ kaj] 'descansar' (/tju kaj/ [tju kaj] CON)

## /d/ [d] [ð]

El alófono fricativo dental sonoro [ð] solamente ocurre en posición intervocálica, variando libremente con [d]

[d] /'dusi/ ['dusi] - ['dusi] 'panela'

/-mandá/ [-'mánda] 'de' 'desde'

[b] /ka'duri/ [ka'ðuri] - [ka'ðuri] 'habitualmente es' 'está'

## /g/ [g] [ɣ] [x]

El alófono fricativo velar sonoro [ɣ] solamente se da antes de consonantes sordas; el alófono fricativo velar sordo [x] solamente antes de consonantes sordas, y en posición final de palabra<sup>2</sup>

[g] /'panga/ ['panga] 'hoja'

[ɣ] /'sugma/ ['sugma] 'a otro lugar'

/bug'na/ [buɣ'na] 'llevar a las espaldas en la ruana'

[x] /'sug/ ['sux] 'uno'

/sugpi/ ['suxpi] - ['suxpi] 'en otro lugar'

Las fricativas son sordas, y se dan en los puntos dental, alveopalatal y velar /s/ y /ʃ/ tienen alófonos sonoros, por lo menos en el dialecto de Santiago.

## /s/ [s] [z]

El alófono fricativo dental sonoro [z] ocurre antes de nasales sólo en algunos hablantes de Santiago.

[s] /'saʃa/ ['saʃa] 'árbof'

/aswa/ ['aswa] 'chicha'

[z] /'kusma/ ['kusma] - ['kuzma] 'túnica del varón indígena'

## /ʃ/ [ʃ] [ʒ] [ʃ]

El alófono fricativo palato-alveolar retroflejo sonoro [ʒ] ocurre después de consonantes nasales, y el sordo no-retroflejo [ʃ] antes de /i/. El sordo retroflejo [ʒ] aparece en cualquiera otra posición.

[ʃ] /mi'jai/ [mi'ʃai] 'sahumar'

[ʒ] /'janʒa/ ['janʒa] 'cuidador de la casa'

[ʃ] /'ʃba/ ['ʃba] 'mojado' dicese de un camino enyerbado después de haberle caído rocío)

## /x/

[x] /'xunda/ ['xunda] 'lleno'

/u xuj/ [u'xuj] 'toser'

/ux'na/ [ux'na] 'quedar sorprendido'

/x/ contrasta con /g/ antes de /n/: véanse /ux'na/ y /bug'na/. En posición inicial de palabra y entre vocales, /x/ también contrasta con /g/ pero éste último se manifiesta solamente en préstamos del español (ej., 'galgo'). Los ingas los interpretamos como fonemas distintos.

[x] se considera alófono de /g/ cuando ocurre antes de consonantes sordas y en posición final de palabra (véase /g/), debido a la distribución complementaria de [x] y [ɣ] y a la preferencia de muchos ingas alfabetizados de escribirlo ortográficamente con /g/ en estas posiciones.

<sup>1</sup> Como no hay contraste entre /p/ y /b/ antes de otras consonantes, [ɸ] puede analizarse como alófono de cualquiera de los dos fonemas, o de un archifonema /P/.

<sup>2</sup> Para otros ejemplos del sonido [x] Véase /x/

Las africadas son sordas, no aspiradas; se dan en los puntos dental y alveopalatal.

## /ts/

[ts] /tsi'baxu/ [tsi'baxo] - [tsi'baxo] (planta silvestre

/patsa/ ['patsa] 'cien'

## /tʃ/

[tʃ] /'ʃaka/ ['ʃaka] 'puente'

/uʃpa/ [uʃpa] 'ceniza'

Las nasales son sonoras, y ocurren en los puntos bilabial, dental (con alófonos velares que preceden a las consonantes velares) y alveopalatal.

/m/ [m] [m<sup>n</sup>]

Antes de /i/ se manifiesta un sonido epentético oclusivo no nasal [m<sup>n</sup>]

[m] /'mana/ ['mana] 'no'

/kamba/ ['kamba] 'tú'

[m<sup>n</sup>] /'wamra/ ['wam<sup>n</sup>ra] 'niño'

## /n/ [n] [ŋ]

[n] /'nina/ ['nina] 'candela'

/'nini/ ['niŋi] 'oído' 'oreja'

[ŋ] /'panga/ ['paŋga] 'hoja'

## /p/

[p] /'pawil/ ['pawe] 'ojo' 'vista'

/wa'pu/ [wa'pu] 'morir'

Las laterales son sonoras y ocurren en los puntos dental y alveopalatal.

## /l/

[l] /'lipja/ ['lipja] 'templado'

/alku/ ['alko] - ['alko] 'perro'

## /k/

[k] /'kuuku/ ['kuuku] 'tierno'

/ʃyuku/ [ʃyuku] 'mazorca'

La vibrante es dental, retrofleja, sonora y en el dialecto de Santiago múltiple. Antes de otra consonante, aparece un sonido de transición alveopalatal y retroflejo, sordo (si la consonante subsiguiente es sorda) o sonoro.

## /t/

[t] /'rupa/ ['rupa] 'caliente'

/wamra/ ['wam<sup>n</sup>ra] 'niño'

[tʰ] /'tarpuj/ [tar<sup>h</sup>po] 'sembrar'

[tʰ] /'wamri/ [war<sup>h</sup>me] 'mujer'

/kun'gur/ [kun'gurʰ] 'rodilla'

Las semivocales son sonoras, y ocurren en los puntos bilabial y palatal. Antes de consonantes sordas, la bilabial tiene un alófono sordo [w].

## /w/

[w] /'wawa/ ['wawa] 'bebé'

/aswa/ ['aswa] 'chicha'

[w] /kaw'saj/ [kaw'saj] 'vivir'

## /j/

[j] /'jana/ ['jana] 'negro'

/lipja/ ['lipja] 'templado'

111.2. Alófonos vocálicos. Las vocales son anterior alta, central-anteriorizada baja, y posterior alta. En sílabas cerradas por nasales, las vocales a veces suenan nasalizadas.

Los fonemas altos tienen alófonos medios y altos abiertos [e] [i] y [o], [ɔ]. Aparecen en posición final, pero si una vocal alta ocurre en la sílaba anterior la última vocal generalmente queda alta también. En posición no-final, el uso de estos alófonos varía de un hablante a otro, aunque ordinariamente se prefieren los altos abiertos en Santiago.

/ʌ/

[i] /ima/ 'ima' algo'  
/nispa/ ['nispa] 'después' 'diciendo'

[i] - [i] /pití/ [piti] - [piti] 'pedazo'

[e] /makí/ [make] 'mano'

/u/

[u] /uma/ ['uma] 'cabeza'

[u] - [o] /xuku/ [xuku] - [xuku] 'mojado'

[o] - [o] /alku/ [alko] - [alko] 'perro'

[o] /míku/ [míko] 'comer' 'comida'

/a/

[a] /ama/ [ama] 'no' (prohibición)

### 1.1.2. La sílaba y el grupo acentual

1.1.2.1 *La sílaba.* La sílaba en inga se identifica impresionísticamente mediante su pulso silábico. Consiste en un núcleo vocálico, con o sin una iniciación de una o dos consonantes, y con o sin una coda de una consonante. Los siguientes son los patrones silábicos:

V CV CCV  
Ejemplos:

VC.CV  
/am.sa/ 'oscuro'

V.CCV  
/u.tka/ 'rápidamente'

CVC.CVC.CV - CVC.CVC.CV  
/rin.'tran.gí/ - /rin.'fan.gí/ 'irías'

La iniciación de la sílaba puede ser cualquier consonante o los siguientes grupos consonánticos:

oclusivas  
/m/ /n/ + semi-vocales  
/m/ /n/ + /l/ /ʃ/ /w/ /t/

semi-vocales + /m/ /n/  
/l/ /ʃ/ /w/ /t/

/p/ /tʃ/

/g/ /ʃ/ /t/

/sw/ /hw/

Después de una sílaba cerrada, estos grupos se restringen a: oclusivas, /m/ /n/ + semivocales, /sw/ /hw/ /t/

La coda puede ser cualquier consonante, con excepción de las oclusivas y de /k/ /p/

A través de los límites silábicos, no aparecen todos los grupos consonánticos posibles, y se presentan entonces las siguientes restricciones:

- Ningún grupo de fonemas consonánticos con la misma manera de articulación está contiguo al mismo grupo.
- Ninguna consonante sigue a las oclusivas sordas o a las laterales.
- Las oclusivas sonoras no siguen a las semivocales.
- Las semivocales no siguen a las oclusivas.
- La vibrante no sigue a las oclusivas sonoras.

1.1.2.2. *El grupo acentual.* El grupo acentual se identifica por las siguientes características: pausa final corta y acento primario. Este acento, que es fonémico, cae sobre el núcleo de una de las últimas cuatro sílabas del grupo acentual:

/pu.sag/ 'guía' /pu.sag/ 'ocho'  
/nu.ka.pas/ 'yo también' /nu.ka.ta.pas.ʃu/ ¿a mí también?'

Esta sílaba acentuada se define como la sílaba nuclear del grupo. Un acento secundario ocurre opcionalmente sobre el núcleo de sílabas alternas, contando desde el núcleo del grupo acentual

hacia el comienzo del mismo grupo. No es raro tener tres o cuatro sílabas antes de la nuclear (véase abajo).

En general, la palabra gramatical coincide con el grupo acentual. Las siguientes son las excepciones más comunes:

- Los enclíticos (véase secc. 1.2.4) ocurren opcionalmente en posición inicial dentro del grupo acentual siguiente:  
/ka.wa.ʃi.wan.'ga.pa.mi/ 'ka/ - /ka.wa.ʃi.wan.'ga.pa/ 'me va a mostrar'

- La palabra gramatical opcionalmente abarca dos grupos acentuales, siempre que contenga más de dos sílabas:  
/ka.war.'ʃaj.ki.ʃi.'ta.mi/ - /ka.war.'ʃaj.ki.ʃi.'ta.mi/ 'los vi (a Uds.)'

## 1.2. MORFOSINTAXIS

1.2.1 *Aspectos tipológicos.* El inga es un idioma aglutinante, nominativo-acusativo. Siempre hay concordancia entre el sujeto y el verbo principal de la oración, mediante un sufijo de persona y número en el verbo (véase secc. 1.2.3.2).

El orden básico de constituyentes es el de sujeto-complemento directo-verbo. Se permiten variaciones de orden, para reflejar la estructura funcional y el enfoque de la oración. Los afixos son sufijos, e incluyen los sufijos de caso que indican las funciones de los sintagmas nominales en la oración (secc. 1.2.2.4). Los genitivos, números, demostrativos y demás modificadores nominales preceden al sustantivo (seccs. 1.2.2.2 y 1.2.2.5).

1.2.2. *El sintagma nominal.* Este sintagma es un pronombre personal (secc. 1.2.2.1), un sustantivo o un verbo sustantivado con sus modificadores (secc. 1.2.2.2), o una construcción verbal sustantivada (secc. 1.2.2.5). Los modificadores preceden a los sustantivos. Los sintagmas se pluralizan mediante un sufijo que se agrega solamente al último constituyente del sintagma (secc. 1.2.2.3). Finalmente se agrega un sufijo de caso que indica la función del sintagma en la oración (secc. 1.2.2.4). (véase la secc. 1.2.4, para los enclíticos evidenciales tales como /-mí/ 'afirmativo' (AFIR)).

1.2.2.1 *Los pronombres personales*<sup>3</sup> indican persona y número, pero no hacen distinción de género:

/nuka/ 'yo' /nu.kanʃi/ 'nosotros' 'nosotras'  
/kam/ 'tú' 'Ud. /kam.kuna/ 'Uds.  
/paʃ/ 'él' 'ella' /paʃ.kuna/ 'ellos' 'ellas'

1.2.2.2. *Los sustantivos y sus modificadores.* Los sustantivos son sencillos o derivados (secc. 1.2.2.2.1). Los preceden los demostrativos (secc. 1.2.2.2.2), números y demás adjetivos (secc. 1.2.2.2.3) y construcciones genitivas (secc. 1.2.2.2.4).

1.2.2.2.1 *Los sustantivos.* El sustantivo puede ser sencillo: /wasí/ 'casa' /kus.kungul/ 'buhó'

Existen también sustantivos derivados que se forman de las raíces verbales mediante variedad de sufijos (véase secc. 1.2.2.5., para las construcciones verbales sustantivadas que se forman agregando estos mismos sufijos), los que incluyen:

/-diru/, /-dur(a)/ (préstamos del español: -dero, -dor(a)):  
/waʃaʃ/ 'poner huevos' /waʃaʃ.diru/ 'nido de gallina'  
/waʃaʃ.dura/ ('gallina) 'ponedora'

/-g/ 'el que ejecuta una acción'  
/ʃaʃaʃi/ 'enseñar' /ʃaʃaʃi.g/ 'profesor' 'el que enseña'  
/-y/ 'infinitivo': objeto genérico que corresponde al verbo  
/míku/ 'comer' /míku/ 'comida'  
/pu.pu/ 'dormir' /pu.pu/ 'sueño'

/-nga/ 'infinitivo futuro': objeto para el uso indicado'

<sup>3</sup> Véase secc. 1.2.2.4. para los pronombres posesivos.

/a'waj/ 'tejer' /a'wanga/ 'armazón para tejer'  
/niŋ/ 'decir' /'mama niŋa/ 'madrastra' (lit., mamá decir)

/-ska/ objeto realizado ya- 'participio pasado' (véase 1.2.2.5.)  
/awí'kij/ 'urdir' /awí'kiska/ 'urdidio, urdimbre preparada y lista para tejer'

Además, se derivan sustantivos de sustantivos con el sufijo /-jug/ para indicar que el objeto o la característica es intrínsecamente la propiedad del referente del sustantivo derivado:

/kusa/ 'esposo' /kusa'jug/ 'mujer casada, que tiene esposo'  
/alpa/ 'terreno' /alpa'jug/ 'terratiente'

Se pueden añadir a todos estos sustantivos, los sufijos de pluralización y de caso, y antes de éstos, otras desinencias, las que incluyen:

– El diminutivo /-ag/

/piskul/ 'pájaro' /piskul'ag/ 'pajarito'

– El asociativo /-ndiv/ que indica una relación estrecha entre la persona u objeto enfocado y otro ya mencionado:

/warmil/ 'mujer' /war'mindiv/ '(é) junto con su esposa'

/kaja/ 'mañana' /ka'jandiv/ 'al día siguiente'

1.2.2.2.2. *Los demostrativos.* Hay dos: /kaj/ 'este' 'esta' 'esto' y /ŋiv/ 'ese' 'esa' 'eso' 'aquel' 'aquella' 'aquello'. Preceden a los sustantivos y a los demás modificadores del sustantivo:

/ŋi' aŋi runa/ (aquella buena persona) 'aquella persona buena'

1.2.2.2.3. *Los números y demás adjetivos.* La estructura de cualquier número en inga es la siguiente:

(u + /wa'ranga/)	(u + /pa'sa/)	(u + /ŋ'unga/)	(u)
MILES	CENTENAS	DECENAS	ÚNIDADES

Las unidades (u en el cuadro) son las siguientes:

/sug/ 1 /iskaj/ 2; /kimsa/ 3; /ŋ'usku/ 4; /pit'ka/ 5; /sugta/ 6; /kanŋis/ 7; /pusag/ 8; /iskun/ 9. Ejemplo:

/kimsa wa'ranga 'iskun' pa'sa' pusag ŋ'unga' sugta/ 3.966

Los números preceden al sustantivo, pero siguen al demostrativo:

/ŋi' ŋ'unga iskaj runa-kuna/

'esa diez dos personas-PL

'esas doce personas'

Los demás adjetivos pueden ser simples:

/a'tun/ 'grande' /jura/ 'blanco' 'blanca'

Existen también adjetivos derivados que se forman por medio de variedad de sufijos, los que incluyen:

/-sapa/ se sufija a una raíz verbal o nominal:

/a'sij/ 'reirse' /as/sapa/ 'risueño'

/warmil/ 'mujer' /warmi'sapa/ 'mujeriego'

/-ngiŋu/ se sufija a una raíz verbal:

/upij/ 'beber' /upian'giŋu/ 'borrachón'

/iri maj/ 'hablar' /iriman'giŋu/ 'crítico'

/-usu/ (préstamo del español) se sufija a un adjetivo o sustantivo:

/jana/ 'negro' 'negra' /ja'nusu/ 'de color café'

/uŋpa/ 'ceniza' /uŋpusu/ 'de color gris oscuro'

Los adjetivos preceden al sustantivo, pero siguen a los demostrativos y números:

/kaj kimsa 'mapa wamra-kuna/

(este tres sucio niño-PL)

estos tres niños cochinos'

Los intensificadores que modifican los adjetivos los preceden:

/japa a'tun 'wasí/ (muy grande casa) 'una casa muy grande'

1.2.2.2.4. *Las construcciones genitivas.* Indican posesión, preceden al sustantivo y se forman mediante el sufijo /-pa/ 'genitivo' (GEN):

/ŋi' ru'na-pa alku/

(esa persona-GEN perro)

'el perro de esa persona'

/pajku na-pa alku/

(ellos-GEN perro)

'el perro de ellos'

La única excepción se presenta en el pronombre de la segunda persona singular. En este caso, el sufijo genitivo se vuelve /-ba/

/kam-ba alku/

(tu-GEN perro)

'tu perro'

(En el dialecto de San Andrés el sufijo genitivo se omite si el pronombre es de la primera persona. Ej., /nuka alku/ (yo perro 'mi perro').

Las construcciones que indican precedencia, también preceden al sustantivo, y se forman mediante el sufijo de caso /-mandá/ 'ablativo' (AB):

/ŋi' santiago- manda 'warmil/

(esa Santiago-AB mujer)

'esa mujer de Santiago'

/ŋugpa- manda runa-kuna/

(antes-AB persona-PL)

'los antepasados'

1.2.2.3. *La pluralización.* Todos los sintagmas nominales excepto la primera persona del pronombre: véase secc. 1.2.2.1.) forman el plural agregando el sufijo /-kuna/ al último constituyente del sintagma:

/ŋi' iskaj así sapa sipas-kuna/

(esa dos risueña joven-PL)

'esas dos jóvenes risueñas'

Además, se usa el sufijo /-pura/ cuando una acción se realiza recíprocamente entre un grupo de personas o de objetos. Este sufijo se utiliza tanto con el sufijo /-kuna/ como sin él:

/wamra- pura-mi makana kurka/ (niño-entre-AFIR peleaban) o

/wamra-kuna- pura-mi makana kurka/ (niño-PL-entre-AFIR peleaban)

'los niños peleaban entre sí'

1.2.2.4. *Los sufijos de caso.* Se agregan los sufijos de caso al último constituyente del sintagma nominal. Se distinguen los siguientes casos:

– *Nominativo.* No se usa ningún sufijo de caso:

/sug 'runa-mi samu kurka/

(una persona-AFIR venía)

'venía una persona'

– *Acusativo.* (AC, complemento del verbo). Se emplea /-ta/ cuando el complemento es una persona específica, o para señalar un objeto específico de un grupo. Ningún sufijo de caso se usa si no se refiere a una persona específica o a un objeto seleccionado entre un grupo:

/sug ru'na-ta-mi kawar'kani/

(una persona-AC-AFIR vi)

'vi a una persona'

/sug wasi-mi kawar'kani/

(una casa-AFIR vi)

'vi una casa'

/ŋi' wa si-ta-mi kawar'kani/

(esa casa-AC-AFIR vi)

'vi esa casa' especificada)

– *Genitivo.* (GEN). Se utiliza /-pa/ 'de' 'para' (véase también secc. 1.2.2.2.4.):

/kaspí-kuna wa-si-pa-mi randi'kuni/  
(palo-PL casa-GEN-AFIR estoy-comprando)  
estoy comprando palos para la casa'

*Ablativo* (AB). Se usa /-manda/'de' 'desde' 'por' 'para'  
(/-pag-manda/'desde donde' (una persona):

/wasi-manda-mi samu'kuni/  
(casa-AB-AFIR vengo)  
'vengo de la casa'

/ʃi runa-pag-manda-mi samu'kuni/  
(esa persona-donde-AB-AFIR vengo)  
'vengo de donde esa persona'

/ʃi runa-manda-mi apakuni/  
(esa persona-AB-AFIR estoy-llevando)  
'lo estoy llevando para esa persona'

— *Instrumento/acompañante*. Se emplean /-wal/'con' y /-wanta/  
'junto con'

/ru-mi-wa-mi takakur'kani/  
(piedra-con-AFIR golpeaba)  
'lo golpeaba con una piedra'

/kaj runa-wanta-mi samu'kuni/  
(esta persona-junto+ con-AFIR vengo)  
'vengo junto con esta persona'

— *Comparativo*. Se utiliza /-sina/'como':

/runa-sina-mi sa'mukul/  
(persona-como-AFIR viene)  
'viene algo como una persona'

— *Locativos*. Se usan los siguientes sufijos:

/-pi/ objetos), /-pag-pi/ (personas) 'en'  
/-ma/ objetos), /-pag-ma/ (personas) 'a' 'hasta'  
/-kama/ objetos), /-pag-kama/ (personas) 'hasta'  
/-ta/ 'por'. Ejemplos:

/wa-si-pi-mi ka/  
(casa-en-AFIR está)  
'está en la casa'

/ʃi runa-pag-pi-mi ka/  
(esa persona-donde-en-AFIR voy)  
'está donde esa persona'

/ʃi runa-pag-ma-mi ri'kuni/  
(esa persona-donde-a-AFIR voy)  
'voy a donde esa persona'

/wasi-kama-mi ʃajagiri'kani/  
(casa-hasta-AFIR fui-y-llegué)  
'llegué hasta la casa'

/ʃi nam bi-ta-mi rirka/  
(ese camino-por-AFIR fue)  
'fue por ese camino'

Además, la forma /-nig-/ 'el área, los alrededores de un lugar'  
ocurre con los sufijos de caso /-ta/ /-manda/ y /-pag-manda/ (véase  
el ablativo):

/tukuj wasi-nig-ta ja'li/  
(toda casa-área-por pase)  
'pase por todas las casas'

/ʃi runa-pag-nig-manda-mi samu'kuni/  
(esa persona-donde-AB-AFIR vengo)  
'vengo del área donde está esa persona'

Un sustantivo posicional puede venir después del sustantivo  
nuclear entonces los sufijos de caso se agregan al segundo  
sustantivo:

/wasi wa-sa-ma-mi jamta si'tarka/  
(casa espaldas-a-AFIR leña botó)  
'depositó la leña detrás de la casa'

Ya dijimos que los sufijos de pluralización y de caso se agregan  
al último constituyente del sintagma nominal, que puede ser un  
modificador si el contexto permite que el sustantivo se omita:

/ʃug runa-kuna-mi samuna'kurka chi-ku-na-ta-mi kajar'kani/  
(un hombre-PL-AFIR venían) (ese-PL-AC-AFIR llame)  
'venían unos hombres; y los llamé a ellos' (lit. a éstos)

1.2.2.5. *Las construcciones verbales sustantivadas (cláusulas  
relativas)*. Se forman las construcciones verbales sustantivadas,  
agregando a la raíz verbal el sufijo /-g/ 'agente' (AGEN), el que ejecuta  
una acción, el sufijo /-ska/ 'participio pasado' (PP), u otro de los sufijos  
que se utilizan para formar sustantivos derivados (secc. 1.2.2.1.).  
Estas construcciones funcionan como sintagmas nominales, o modifi-  
can un sustantivo subsiguiente. Cuando funcionan como sintagmas  
nominales, se agregan al último constituyente los sufijos de pluraliza-  
ción y de caso, y los enclíticos evidenciales (véase secc. 1.2.4.).  
Ejemplos (véase también Anexo 1 (1 17)):

/ʃug runa 'batja-mi pika'ku-ka/  
(una persona batea-AFIR cortar-PAS)  
'una persona hacia bateas'

/ʃug runa batja pikaku-g-sina-mi ujarina'ku-ka/  
(una persona batea corta-AGEN-como-AFIR estar+ oyéndose-PAS)  
'producían un sonido como si alguna persona estuviera haciendo  
bateas'

/ʃi-pi-mi kawsa-ka-kuna/  
(ese-en-AFIR vivió-PAS-PL)  
'vivieron allí'

/alku 'ʃi-pi kawsa-g-ku-na-ta-mi manʃa'ʃi-ka/  
(perro ese-en vivo-AGEN-PL-AC-AFIR asustar-PAS)  
'el perro asustó a los que vivieron allí'

/iskaj rumi-kuna-mi apa'ku-ka/  
(dos piedra-PL-AFIR estar+ llevando-PAS)  
'llevaba dos piedras'

/iskaj rumi-kuna apaku-s-ka-ta-mi si'ta-ka/  
(dos piedra-PL estar+ llevando-PP-AC-AFIR botar-PAS)  
'botó las dos piedras que llevaba'

/wamra-kuna tam'bu-pi-mi kawsana'ku-ka/  
(niño-PL rancho-en-AFIR estar+ viviendo-PAS)  
'los niños vivían en un rancho'

/wamra-kuna kawsana-ku-ska tam bu-pi 'sug'pisku-mi ja'ku-ka/  
(niño-PL estar+ viviendo-PP rancho-en, un pájaro-AFIR entrar-PAS)  
'entró un pájaro en el rancho donde vivían los niños'

1.2.3. *El sintagma verbal*. El inga es muy rico en derivaciones  
verbales (secc. 1.2.3.1.). El tiempo y el aspecto también se indican  
mediante sufijos verbales (secc. 1.2.3.2.). Otros rasgos accidentales  
del verbo se presentan en la secc. 1.2.3.3. La subordinación asimismo  
se realiza en inga mediante sufijos verbales (secc. 1.2.3.4.).

1.2.3.1. *La raíz verbal*. La raíz verbal puede ser sencilla:

/ka/'estar' 'ser' /-pusa/'llevar' 'guiar' /kapari/'gritar'

Existen también raíces derivadas que se forman de adjetivos y  
sustantivos agregando /-ja':

/amsa/'oscuro' /amsaja-'oscurecerse'  
/sipas/'joven' /sipasja-'llegar a la juventud'

Además se forman raíces verbales, agregando a raíces verbales,  
tanto sencillas como derivadas, los siguientes sufijos:

/-ʃi/ 'causativo' y /-ri/ 'reflexivo' 'recíproco' incoativo  
Ejemplos:

/kawa/'ver' /kawaʃi-'mostrar' /kawari/'aparecer' 'mirarse'  
/wapu-'morir' /wapuʃi-'matar' /wapuri-'marchitarse'  
/amsaja-'oscurecerse' /amsajaʃi-'oscurecer' (a alguien);  
/amsajari-'nublarse'

/-raja/ estativo

/pamba-/ 'enterrar' /pambaraja-/ 'estar enterrado'  
 /ni-/ 'decir' /niraja-/ 'significar'  
 /-naja/ 'desiderativo' (este sufijo se agrega a unas pocas raíces, tanto verbales como nominales)  
 /pupu-/ 'dormir' /pupunaja-/ 'tener ganas de dormir'  
 /jaku/ 'agua' /jakunaja-/ 'tener sed'

Se pueden agregar a todas estas raíces verbales, los sufijos que se presentan en las seccs. 1.2.3.2.-1.2.3.4.

1.2.3.2. *Tiempo y aspecto.* En inga, como en castellano, se distinguen mediante sufijos verbales el singular y el plural, y también tres personas. Sin embargo, ocurren otras formas del verbo cuando la primera persona singular actúa sobre la segunda persona.

Los sufijos de persona son los siguientes:

	SINGULAR	PLURAL
1ª	/-ni/	/-nŋi/
2ª	/-ngi/	/-ngi-ŋi/
3ª	o <sup>5</sup>	/-n-kuna/
1ª Sg. sobre 2ª	/-jki/	/-jki-ŋita/

Cuando estos sufijos se agregan a la raíz verbal, se forma el tiempo *presente general*.

(Este paradigma se utiliza también en Santiago y Aponte para presentar las acciones y situaciones de menos importancia en las narraciones; solamente los sucesos principales de éstas se describen por medio del pretérito (véase abajo). En los demás dialectos, en cambio, se presentan los sucesos principales por medio de este paradigma; ej. /pu/sani/ 'llevé' - véase Levinsohn, 1976c-).

El paradigma del tiempo presente general, utilizando la raíz verbal /pusa-/ 'llevar' es el siguiente:

	SINGULAR	PLURAL
1ª	/pu/sani/ 'llevo'	/pu/sanŋi/ 'llevamos'
2ª	/pu/sangŋi/	/pusan/ giŋi/ (etc.)
3ª	/pu/ sa/	/pusa/ nkuna/
1ª Sg. sobre 2ª	/pu/ sajkŋi/	/pusajki/ ŋita/

El *pretérito* se forma agregando /-rka/ a la raíz verbal, antes de añadir los sufijos de persona. En Santiago, este sufijo se vuelve /-rja/ cuando está implicada la segunda persona. Ejemplos:

/pusa-/ka-ni/ 'llevé'  
 /pusa-/ja-ngi/ 'llevaste'  
 /pu/sa-rka/ 'llevé'

(En Santiago y Aponte se presentan los sucesos principales de las narraciones por medio del pretérito. En los demás dialectos se utiliza para describir las acciones y situaciones de menor importancia en las narraciones.)

El *presente progresivo* y el copretérito se forman añadiendo el sufijo progresivo (PRO) /-ku/ (singular) o /-naku/ (plural) a la raíz verbal, antes de los sufijos de persona y, en el copretérito, del sufijo del pasado /-rka/ (/rja/).

La estructura del verbo en el presente progresivo es:

RAÍZ	PROGRESIVO	PERSONA
------	------------	---------

Ejemplos:

/pusa-/ku-ni/ 'llevo' 'estoy llevando'  
 /pusa-na/ku-nŋi/ 'llevamos' 'estamos llevando'

La estructura del verbo en el copretérito es:

RAÍZ	PROGRESIVO	PASADO	PERSONA
------	------------	--------	---------

Ejemplos:

/pusa-/rka-ni/ 'yo llevaba' 'estaba llevando'  
 /pusa-naku-/ja-n-gi-ŋi/ '(Uds.) llevaban' 'estaban llevando'  
 /pusa-na/ku-rka/ '(ellos, -as) llevaban' 'estaban llevando'

El *condicional* se forma agregando /-nra/ o /-nja/ a la raíz verbal antes de añadir los sufijos de persona. (+ /-nkarka/ en los dialectos del bajo Putumayo). Ejemplos:

/pusa-n/ra-ni/ - /pusa-n/ra-ni/ '(yo) llevaría'  
 /pusa-n/ra-jki/ - /pusa-n/ra-jki/ 'te llevaría'

El aspecto *hipotético* se forma con el sufijo /-ma/ después de los sufijos de persona. Este paradigma se usa para referirse a las acciones que debieron haber sucedido pero que en realidad no se cumplieron. Ejemplos:

/pusa-ni-ma/ '(si) (yo) hubiera llevado'  
 /pusa-jki-ma/ '(si) te hubiera llevado'

Los sufijos de persona y de tiempo que se agregan a la raíz verbal para formar el *futuro*, son algo distintos en comparación con los demás paradigmas. El paradigma es como sigue:

	SINGULAR	PLURAL
1ª	/-sa/	/-su-nŋi/
2ª	/-nka-ngi/	/-nka-ngi-ŋi/
3ª	/-nga/	/-nga-kuna/
1ª Sg. sobre 2ª	/-sa-ki/	/-sa-ki-ŋita/

Ejemplos:

/pusa-/sa-ki/ 'llevaré'  
 /pusa-nka-n-gi-ŋi/ '(Uds.) llevarán'  
 /pusa-nga-/kuna/ '(ellos, -as) llevarán'

Los *tiempos potenciales* son compuestos: constan del infinitivo de propósito del verbo (que lleva los sufijos /-nga-pa/ véanse seccs. 1.2.2.2.1 y 1.2.2.4.) más las formas apropiadas del verbo auxiliar /ka/ 'estar' 'ser'

El *presente potencial* lleva el tiempo presente del auxiliar /ka/ El paradigma es como sigue empleando la raíz verbal /pusa-/ 'llevar':

	SINGULAR	PLURAL
1ª	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-ni/	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-nŋi/
2ª	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-ngi/	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-n-gi-ŋi/
3ª	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka/	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-n-kuna/
1ª Sg. sobre 2ª	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-jki/	/pusa-n/ ga-pa/ 'ka-jki-ŋita/

<sup>6</sup> No aparecen juntos los sufijos /-naku/ y /-kuna/

<sup>4</sup> Quiere decir que la 1ª persona singular es el sujeto y la 2ª es el complemento.

<sup>5</sup> Cuando se agregan ciertas desinencias (ej. /-kuna/ plural de la tercera persona), aparece una /n/. De lo contrario, el acento cae en la última sílaba.

<sup>7</sup> (Estas formas se usan rara vez en Santiago. Preferimos las formas del paradigma del potencial presente; véase abajo.)

<sup>8</sup> En los dialectos de San Andrés y del Bajo Putumayo, /-sa-ki-ŋita/ se vuelve /-saka-ki-ŋita/).

Ejemplo:

/pu-sa-n-ga-pa ka-ni/ 'voy a llevar'

El *pasado potencial* lleva el tiempo pretérito del auxiliar /kaj/ Ejemplos:

/pusa-n-ga-pa ka-r'ka-ni/ 'iba a llevar'

/pusa-n-ga-pa ka-r'ja-ki/ 'te iba a llevar'

Los *tiempos perfectos* también son compuestos; constan del participio pasado del verbo (que lleva el sufijo /ska-/ o, en la tercera persona en los dialectos de San Andrés y del bajo Putumayo, el sufijo /-du/ préstamo del castellano), más las formas apropiadas del verbo auxiliar /kaj/

El *presente perfecto* utiliza el tiempo presente del auxiliar /kaj/ Ejemplos:

/pu-sa-ska ka-ni/ 'he llevado'

/pu-sa-ska ka-ki/ 'te he llevado'

(En los dialectos de San Andrés y del bajo Putumayo, asimismo existe una forma 'apocopada' de este paradigma, en la cual los sufijos de persona se agregan directamente al participio pasado (ej. /pusa-ska-ni/ 'he llevado' /pu-sa-ska/ o /pu-sa-du/ 'ha llevado'). Indica que el sujeto descubrió inesperadamente la situación descrita por el verbo; véase Muysken, 1977:60. La tercera persona también se emplea en el dialecto de Guayuyaco para la presentación de sucesos de menos importancia; véase Levinsohn, ms.).

El *pluscuamperfecto* lleva el tiempo pretérito del auxiliar /kaj/ Ejemplos:

/pu-sa-ska ka-r'ka-ni/ '(yo) había llevado'

/pu-sa-ska ka-r'ja-ki/ 'te había llevado'

1.2.3.3. *Otros rasgos accidentales del verbo.* Antes de los sufijos presentados en la secc. 1.2.3.2., puede haber otros sufijos:

/-mu/ 'dirección hacia el hablante'

/-pu/ 'en beneficio de la 2ª o la 3ª persona'

/-pwa/ 'en beneficio de la 1ª persona'

/-wa/ 'complemento del verbo en la 1ª persona'

Ejemplos:

/pusa-mu-'wa-ka/ (llevar-accá-a mi-PAS) 'me traje'

/pusa-pu-r'ka-ni/ (llevar-por+3ª-PAS-1ª) 'levé por éVella, -os, -as'

/pusa-pu-r'ja-ki/ (llevar-por+2ª-PAS-1ª sobre+2ª) 'levé por ti'

1.2.3.4. *Subordinación.* Muchas cláusulas subordinadas se forman agregando un sufijo de caso al participio pasado (caracterizado por la presencia del sufijo /-ska-/ véase la secc. 1.2.2.5.), a los infinitivos que llevan el sufijo /-i/ o /-nga/), o a una construcción sustantivada por el sufijo /-g/ 'agente' 'el que ejecuta una acción. Ejemplos (véase también Anexo 1 (9, 11, 15, 16)):

/pu naka pa'ʃu-ta pusa-ska-'menda-mi rabia-'ri-ka/

(yo Pacho-a llevar-PP-AB-AFIR, enojarse-PAS)

'se enojó porque (yo) llevé a Pacho'

/samu-ka-ni-mi pa'ʃu-ta pusa-n-ga-pa/

(venir-PAS-1ª-AFIR Pacho-a llevar-FU-GEN)

'vine para llevar a Pacho'

Algunos verbos funcionan como auxiliares en conexión con los infinitivos. A continuación presentamos las combinaciones más comunes, en que se usa el infinitivo /pu'saj/ 'llevar'

/pu'saj apaku-/ 'seguir llevando'

/pu'saj ka'kari-/ 'empezar a llevar' (véase también Anexo 1 (16,18))

/pu'saj ʃaja-/ 'tocar llevar'

/pu'saj juka-/ 'tener que llevar'

/pu'saj puʃuka-/ 'terminar de llevar'

/pu'saj kida-/ 'quedar llevando' (Anexo 1 (10))

/pu'saj tuku-/ 'ser llevado' (Anexo 1 (19))

/pu'sanga jaʃa-/ 'soler llevar' (Anexo 1 (1,3))

Hay una serie de sufijos temporales que se agregan directamente a la raíz verbal, y que ocurren en cláusulas subordinadas de tiempo. Señalamos /-spa/ y /-gpi/ que se utilizan cuando la acción subordinada empieza antes de la principal. Tradicionalmente indicaban "switch reference" o sea, si la misma persona (MSU); /-spa/ u otra persona (DSU); /-gpi/ realizaba ambas acciones. Este uso todavía se conserva cuando se agrega /-pas/ también (AD) después de estos sufijos (las combinaciones /-spapas/ y /-gpipas/ pueden traducirse 'aunque'). Ejemplos (véase también Anexo 1 (6)):

/nuka 'ri-spa-pas mana pa'ʃu-ta pusa-sa-ʃu/

(yo ir-MSU-AD no Pacho-a llevaré-NEG)

'aunque yo vaya, no llevaré a Pacho'

/pa'ʃu 'ri-gpi-pas 'mana 'paj-ta pusa-sa-ʃu/

(Pacho ir-DSU-AD no él-a llevaré-NEG)

'aunque Pacho vaya, no lo llevaré'

En Santiago, la función de "switch reference" en general se ha perdido en conexión con /-gpi/ y su uso ordinariamente se limita a la expresión de la condición que gobierna acción futura, aun cuando sea la misma persona la que realiza ambas acciones. Ejemplo (véase también Anexo 1 (7 (14)):

/nuka 'ri-gpi pa'ʃu-ta-mi pu'sasa/

(yo ir-1ª Pacho-a-AFIR llevaré)

'si voy, llevaré a Pacho'

(En los dialectos de San Andrés y del bajo Putumayo, esta oración se expresaría: /nuka 'ri-spa pa'ʃu-ta-mi pu'sasa/).

En todos los dialectos, /-ura/ ('hora') se ha incorporado al inga como un sufijo, en vez de /-gpi/ para subordinar las acciones que sucedieron en el pasado, y que se realizaron más o menos al mismo tiempo que las principales. Ejemplo:

/pa'ʃu ʃaja-'ura 'paj-ta-mi pusa-r'kan/

(Pacho llegar-cuando él-a-AFIR llevé)

'cuando Pacho llegó, lo llevé'

1.2.4. *El modo y los enclíticos evidenciales.* Los modos se indican mediante un juego de enclíticos o, en el caso del imperativo (secc. 1.2.4.3.), mediante sufijos verbales. Primero consideramos el modo declarativo (secc. 1.2.4.1.), y luego el interrogativo (secc. 1.2.4.2.). Finalmente, presentamos la función del enclítico /-k(a)/

1.2.4.1. *El modo declarativo.* Existe un juego de enclíticos evidenciales que indica el nivel de certidumbre que tiene el hablante en cuanto a la realización de la acción que presenta. Los siguientes enclíticos se utilizan en oraciones positivas del modo declarativo:

#### RELACIONES DEL HABLANTE CON LA ACCIÓN QUE PRESENTA

/-mi/ 'afirmación' (era testigo de que se realizó)

/-si/ 'reportativo' (repite las palabras de otro)

/-ʃai/ 'duda' (supone pero no sabe si se realizó)

Estos enclíticos se agregan a la primera palabra del sintagma verbal o a cualquier sintagma que esté antes del verbo. En el segundo caso, enfocan el sintagma al cual se añaden. Ejemplos:

/pa'ʃ-ta pusa-r'ka-si/

(él-a llevar-PAS-REP)

'(se dice que) lo llevé'

/pa'ʃu-ta-mi pu'sa-r'ka/

(Pacho-a-AFIR llevar-PAS)

'llevé a Pacho (y yo lo vi)'

/kajna-ʃar pa'ʃu-ta pu'sa-r'ka/

(ayer-DUDA Pacho-a llevar-PAS)

'probablemente fue ayer cuando llevé a Pacho'

<sup>9</sup> También significa 'fui llevado'. El contexto indica cuál de los significados es apropiado.



En oraciones negativas del modo declarativo, la negación se expresa mediante la palabra /mana/ o /ma'nima/ 'no' y un enclítico. Si el hablante es testigo de su declaración, generalmente emplea el enclítico negativo /-ʃu/ que se añade a la última palabra del sintagma verbal. Ejemplos:

/mana pa'ʃu-ta pusa-rka-ni-ʃu/  
(no Pacho-a llevar-PAS-1<sup>a</sup>-NEG)  
'no llevé a Pacho'

/mana-si pu'sa-rka/  
(no-REP llevar-PAS)  
'(se dice que) no lo llevé'

1.2.4.2. *El modo interrogativo.* En preguntas polares, o sea, las que se pueden contestar positiva o negativamente, también aparece /-ʃu/. En este modo, el enclítico se agrega a la primera palabra del sintagma verbal o a cualquier sintagma que ocurra antes del verbo, en cuyo caso éste se enfoca. Ejemplos:

/pusa-r'ka-ʃu/  
(llevar-PAS-NEG)  
¿(lo) llevé (é/ella)?  
/pa'ʃu-ta-ʃu pu'sa-rka/  
(Pacho-a-NEG llevar-PAS)  
¿llevé a Pacho?'

En las preguntas que incluyen palabras interrogativas, éstas siempre vienen antes del verbo. Generalmente se agrega el enclítico /-tak/ a la palabra o sintagma interrogativo, aunque los demás enclíticos (menos /-ʃu/) también pueden utilizarse en vez de /-tak/. Ejemplos:

/maj-ma-tak pu'sa-sa/  
(dónde-a-INT llevar-1<sup>a</sup> FU)  
¿a dónde (lo/la) llevaré?'  
/maj-ma-si pu'sa-rka/  
(dónde-a-REP llevar-PAS)  
¿a dónde dice que (lo/la) llevé?'

1.2.4.3. *El modo imperativo.* En el inga se distingue el imperativo inmediato de la segunda persona, cuya acción ha de realizarse inmediatamente (véase Anexo 1 12, 13), del imperativo futuro, cuya

acción ha de realizarse en un tiempo futuro más remoto. Este último también se emplea como imperativo de uso general (véase Anexo 1 4, 5, 6, 8).

El imperativo inmediato se forma agregando /-j/ a la raíz verbal (más /-ʃu/ para el plural). Las formas del imperativo futuro son iguales a las de la segunda persona del tiempo presente general (véase secc. 1.2.3.2.).

Ejemplos (utilizando la raíz verbal /pusa-/ 'llevar')

	SINGULAR	PLURAL
INMEDIATO	/pu'sa-j/	/pu'sa-j-ʃu/
FUTURO	/pu'sa-ngi/	/pusa-n'gi-ʃu/

El imperativo indirecto o de la tercera persona se forma agregando el enclítico /ʃu/ a la raíz verbal (más /-kuna/ para el plural). Ejemplos:

/pu'sa-ʃu/ 'que (lo/la) lleve (é/ella)'  
'pusa-ʃu-kuna/ 'que (lo/la) lleven ellos/ellas'

Las formas del imperativo exhortativo, de la primera persona, son iguales a las de la primera persona plural del tiempo futuro (véase secc. 1.2.3.2.). Ejemplo:

/pusa-sunʃu/ 'llevenos'

1.2.4.4. *El enclítico /-k(a)/.* Este enclítico se agrega a los sintagmas no-verbales para indicar un contraste con algo que ya se mencionó y que corresponde al sintagma así marcado, o para señalar que el tema bajo consideración progresa en un evento o punto distinto del anterior (véase Instituto Lingüístico de Verano, 1976: 111 sigs.). Ejemplos:

/pa'ʃu-ta-mi pusa-rka-ni ma'rja-ta-k mana pusa-rka-ni-ʃu/  
(Pacho-a-APR llevar-PAS-1<sup>a</sup> María-a-TD no llevar-PAS-1<sup>a</sup>-NEG)  
'llevé a Pacho, pero (en cuanto a María, no la llevé)'  
/pa'ʃu-ta-mi pusa-rka-ni nipa-k kufi-mu-rka-ni/  
(Pacho-a-APR llevar-PAS-1<sup>a</sup> luego-TD volver-a-PAS-1<sup>a</sup>)  
'llevé a Pacho, luego volví acá'

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- CAUDMONT JEAN, "Estructura morfológica del inga" en TOWNSEND, WILLIAM (ed.), *Vigésimo Quinto Aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, Méjico, 1961 págs. 401-412.
- "Los fonemas del inga", en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. 1, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, Editorial Aleano, 1953, págs. 357-390.
- GALEANO, LUIS y LEVINSOHN, STEPHEN, *Inga Yachaycuscunchi*, [Aprendamos Inga], Pasto, Universidad de Nariño, 1981
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Estudios en inga* (Serie Sintáctica, núm. 2), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976.
- [Materiales didácticos y bíblicos en inga] en *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Colombia, 1990*, Lomalinda, Editorial Alberto Lleras Camargo, 1990, págs. 28-32 [\*]
- JANSASOY MARGARITA, *Muscucyuna y tapiacuna*. Sueños y agüeros en inga y castellano recopilados por Francisco Tandiyo Jansasoy Pasto, Musu Runacuna, 1987
- LEVINSOHN, STEPHEN, "Deprecatory Suffixes in inga" en *Anthropological Linguistics 12*, Indiana University 1970, págs. 226-229 [este mismo artículo se encuentra publicado en español: "Sufijos despectivos en inga" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XVI, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, Impreso en los talleres del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), 1974, págs. 355-361] [\*]
- "Fonología del inga" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. IV Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 65-85.
- "Questions in inga of Colombia and their use in mark's gospel" en *Notes on Translation 44*, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas, 1972, págs. 36-39 [\*]
- "Fi in inga: ensayo sobre cómo distinguir formas homófonas" en *Artículos en Lingüística y Campos Afines*, núm. 1 Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1974, págs. 1-22 [\*]
- "The Inga (Quechuan) Language" en *Series Practica 188*, The Hague, Mouton, 1976.
- "The interrogative in Inga (Quechuan)" en *International Journal of American Linguistics*, núm. 38, Baltimore, Indiana University Waverly Press, 1972, págs. 260-264 [\*]
- "¿Tiempo pretérito, o acción de fondo? Una diferencia dialectal en inga" en *Courrier du Sud 11* Pasto, Universidad de Nariño, 1976, págs. 53-61
- *Una gramática pedagógica del inga*, traducido por Raúl Mongui, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1974; t. II, traducido por Raúl Mongui y Luis Galeano, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976 [\*]

— *Variations in Tense-Aspect Markers between Inga (Quechuan) Dialects*, (s. 1.), (ms.).

MAFFLA BILBAO, ALONSO, "A propósito de las lenguas aborígenes y del inga en la Universidad de Nariño" en *Courier du Sud* 10, Pasto, Universidad de Nariño, 1976, págs. 64-69.

— "Estructura fonológica y estructura del "Vb" del inga" en *Estudios en Inga* (Serie Sintáctica, núm. 2), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 3-50.

MUYSKEN, PIETER, *Syntactic Developments in the verb phrase of Ecuadorian Quechua*, Lisse, Peter de Ridder Press, 1977

ORR, CAROLYN y LONGACRE, ROBERT "Proto Quechumaran" en *Language* 44, págs. 528-555.

TANDIOY CHASOY DOMINGO, *Nūgpamandacuna imasa rimascacuna*.

Dichos, refranes y recetas de los antiguos en inga y castellano, Pasto, Imprenta del departamento, 1978.

— y LEVINSOHN, STEPHEN, "Términos de parentesco en inga" en *Cultura Nariñense*, núm. 106, Pasto, 1977 págs. 39-42.

— et. al), *Diccionario Inga del Valle de Sibundoy, Intendencia del Putumayo. Inga-español y español-Inga*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1982.

TANDIOY JANSAGOY FRANCISCO, *Iscaj Huagchucunamanda Parlu*. Los dos huérfanos en inga y castellano, Pasto, Musu Runacuna, 1988.

— y LEVINSOHN, STEPHEN, "Fonología comparativa de los dialectos del inga" en *Temas de Lingüística Amerindia*, Primer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico filológicas, Lima, Imprenta Ed. Graf. S.R.L., 1990, págs. 21-37



Curaca Inga.

(Fotografía: Fernando Urbina)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE<sup>1</sup>

- 1 /wamra-'kuna kawsa-na'ku-ska tam'bu-pi ja'ja-r'ka-si 'sug 'pisku 'kada sug-ratu ja'ku-nga/  
niño-PL vivir-PRO-PP rancho-en saber-PAS-REP un pájaro cada un-rato + entrar- FU  
'Dicen que cada rato solía entrar un pájaro en el rancho donde los niños vivían'
- 2 /manga-'nig-ta u i'ma-pi-pas salta-'ri-spa ki'ka'tji-spa rabja-tji-nga-'sina puri-'ku-nga/  
olla-área-por o algo-en-AD saltar-se-MSU molestar-MSU rabiar-CAU-FU-como andar-PRO-FU  
'Solía andar saltando en las ollas y demás utensilios sin dejar que la niña trabajara; como resultado, ella se encolerizaba (lit., como encolerizarla)'
- 3 /tu'ri-ndi-k ja'ja-r'ka-si 'ni-nga/  
hermano-ASO saber-PAS-REP decir-FU  
'Dicen que su hermano solía decirle:'
- 4 /'kaj pisku-'ag-ta-k janga ka'wa-ngi/  
este pájaro-DIM-AC-TD en+ vano ver 2ª  
'No hagas nada a este pajarito'
- 5 /ama pi'a-j 'u'ima-pas rura-'ku-ngi/  
no pegar-IN o algo-AD hacer-PRO-2ª  
'No le pegues o maltrates'
- 6 /a'pi-spa-pas u'jala-ka-pas wapu-tji-'ku-ngi/  
coger-MSU-también ojalá+ que+ no-sólo-AD morir-CAU-PRO-2ª  
'Aunque lo cojas, ojalá que no lo mates'
- 7 /wapu-'tji-gpi-k 'kam ki'kin-ta-mi pu'tj'uka-nga-'kuna/  
morir-CAU-si-TD tú misma-AC-AFIR acabar-FU-PL  
'Si lo matas, a ti misma te acabarán'
- 8 /janga ka'wa-ngi/  
en-vano ver 2ª  
'Déjalo en paz'
- 9 /'fjasa juja-'tji-spa-k alku-kuna-'wanta-si 'ri-rka sa'tjuku kasa-n'ga-pa/  
asi pensar-CAU-MSU-TD perro-PL-junto+ con-REP ir-PAS árbol+ dentro cazar-FU-GEN  
'Dicen que después de darle este consejo, el muchacho se fue con los perros a cacería en el monte'
- 10 /'tji pa'ni-ndi-k 'api ja'nu-'j-si ki'da-rka/  
esa hermana-ASO-TD sopa cocinar-AGEN-REP quedar-PAS  
'Su hermana se quedó en casa, cocinando la sopa'
- 11 /'nisa-k 'tji 'pisku-ag japa manga-'nig-ta urma-'tji-spa salta-'ri-spa puri-ku-g-'manda-k rabia-ri-spa-k 'ni-rka-si/  
luego-TD ese pájaro-DIM muy olla-área-por caer-CAU-MSU saltar-se-MSU andar-PRO-AGEN-AB-TD rabiar-se-MSU-TD decir-PAS-REP  
'Dicen que como el pajarito la molestaba mucho, tumbando las ollas y saltando, ella se encolerizó y le dijo'
- 12 /janga saki-'wa-j/  
en+ vano dejar-me-IMP  
'Déjeme en paz'
- 13 /ama 'fjasa 'manga mapa-ja-'tji-pua-'ku-j 'i paki-'tji-pua-'ku-j/  
no así olla sucio-hacerse-CAU-por+ mi-PRO-IMP y quebrarse-CAU-por+ mi-PRO-IMP  
'No me ensucie las ollas ni me las quiebre'
- 14 /'fja'sa-ka rura-'ku-gpi-k wapu-'tji-spa-mi kusa-'sa-ki/  
así-sólo hacer-PRO-si-TD morir-CAU-MSU-AFIR asar 1ª FU-a+ 2ª  
'Si continúa haciendo así, lo mataré y lo asaré'
- 15 /'mana uja-g-'manda su'tipa-si a'pi-spa wapu-'tji-rka/  
no oír-AGEN-AB de+ veras-REP coger-MSU morir-CAU-PAS  
'Dicen que como el pájaro no le hizo caso, de veras lo cogió y lo mató'
- 16 /wapu-'tji-spa-k 'fjamus'ka-'j-si ka'á'ri-rka 'na asku'rinti kusa- n'ga-pa/  
morir-CAU-MSU-TD chamuscar-IN-REP empezar-PAS ya demasiado asar-FU-GEN  
'Dicen que después de matarlo, empezó a quitarle las plumas con el fin de asarlo bien'

<sup>1</sup> Tomado de, TANDIOY JANSASOY FRANCISCO. *Isqay huagchucu-namanda parlu* (los dos huérfanos), Pasto, Musu runacuna, 1988.

17. /tʃi-fura-k 'sug aska mantʃa-tʃi-nga-'sina atʃka 'pisku-si tandari-rka-'kuna/  
 esa-hora-TD un muy asustarse-CAU-FU-como mucho pájaro-REP reunirse-PAS-PL  
 'Dicen que entonces se reunió una cantidad asombrosa de pájaros'
18. /japa atʃka 'pisku tанда'ri-spa-k pa'ni-ta-k-ar mi'ku-j-si kaʃari-rka-'kuna/  
 muy mucho pájaro reunirse-MSU-TD hermana-AC-TD-si comer-IN-REP empezar-PAS-PL  
 'Dicen que después de reunirse esta cantidad asombrosa de pájaros, empezaron a comer a la niña'
19. /kunga-'kama mi'ku-j tu'ku-spa-k impas tru'ja-ma-si sal'ta-rka u'ma-a/  
 cuello-hasta comer-IN hacerse-MSU-TD completamente soberado-a-REP saltar-PAS cabeza-sólo  
 'Dicen que cuando la habían devorado hasta el cuello, la cabeza brincó al soberado del rancho'
20. /na 'tʃipi-k kiski-ri-'ka-si/  
 ya allí-TD salvar-se-PAS-REP  
 'Dicen que ya se salvó allí'

## ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1	todos	[tukwoj]	/tukwoj/	38.	huevo (préstamo)	['wibus] -	
2.	y (préstamo)	['i]	/i/			['wibus]	/wibus/
3.	animal (préstamo)	[an'mal]	/an'mal/	39.	ojo	['ɲawe]	/ɲawé/
4.	ceniza	[uʃpa]	/uʃpa/	40.	caer	[uɾ'maj]	/uɾ'maj/
5.	a (lugar)	[-ma]	/-ma/	41.	lejos	['kaɾo] - ['kaɾo]	/karu/
6.	espalda	['wasa]	/wasa/	42.	grasa	['wiɾa]	/wira/
7.	malo	[man'aɕi]	/ma'naɕi/	43.	padre	['taɪta]	/taɪta/
		([ˈmana ˈaɕi])	(/mana aɕi/)	44.	temer	[man'ʃaj]	/manʃaj/
		[mi'ɬaj]	/mi'ɬaj/	45.	pluma (préstamo)	['pluma]	/pluma/
8.	corteza	['kaɾa]	/kara/	46.	poco	['majka]	/majka/
9.	porque	[-'manda]	/-manda/	47.	pelear	[makana'koj]	/makana'kuj/
10.	barriga	['wiksa]	/wiksa/	48.	fuego	['nena]	/nina/
11.	grande	[a'tun]	/a'tun/	49.	pescados	['ʃalwa]	/ʃalwa/
12.	pájaro	['pisku]	/pisku/	50.	cinco	['piʃka]	/piʃka/
13.	morder	[ka'niɪ]	/ka'niɪ/	51.	flotar	[awaɬa'jai]	/awaɬa'jai/
14.	negro	['jana]	/jana/	52.	fluir (agua)	['jako kaɪpai] -	
15.	sangre	[ja'waɕʔ]	/ja'waɕ/			['jako kaɪpai]	/jako kaɪpai/
16.	soplar (fuego)	[pu'koj]	/pu'kuj/	53.	flor	['tuɬu]	/tuɬu/
17.	hueso	['tuɬu]	/tuɬu/	54.	volar (préstamo)	[bu'laɪ]	/bu'laɪ/
18.	respirar	[sa'maj ka'ʃaj]	/sa'maj ka'ʃaj/	55.	neblina	['puju]	/puju/
19.	arder	[ɾu'pai]	/ru'pai/	56.	pie	['ʃake]	/ʃaki/
20.	niño	['wamɾa]	/wamra/	57.	cuatro	['ʃusku]	/ʃusku/
21.	nube	['puju]	/puju/	58.	helarse, enfriarse	[ʃiɾi'jai]	/ʃiri'jai/
22.	frío	['ʃiɾi]	/ʃiri/	59.	fruto, pepa	['muju]	/muju/
23.	venir	[sa'moj]	/sa'muj/	60.	dar	[ka'raɪ]	/ka'raɪ/
24.	contar relatar	[wi'ɬaj]	/wi'ɬaj/	61.	bueno	[aɕi]	/aɕi/
25.	cortar	[ku'ʃoj]	/ku'ʃuj/	62.	hierba	['uksa]	/ugsa/
26.	día	['punʃa]	/punʃa/	63.	verde (préstamo)	['biɾidi] - ['biɾide]	/birdi/
27.	morir	[wa'noj]	/wa'nuj/	64.	tripas	[ʃun'ʃuɬu]	/ʃun'ʃuɬu/
28.	cavar	[uɾ'koj]	/uɾ'kuj/	65.	cabello	['axʃa]	/agʃa/
29.	sucio	['mapa]	/mapa/	66.	mano	['make]	/maki/
30.	perro	['alko] - ['alko]	/alku/	67.	él	['pai]	/pai/
31.	beber	[u'paj]	/u'paj/	68.	cabeza	['uma]	/uma/
32.	seco	['tusta]	/tusta/	69.	oir (préstamo)	[u'jai]	/u'jai/
33.	embotado	['muʃu]	/muʃu/	70.	corazón, hígado	[ʃungu]	/sungu/
34.	polvo	['putu]	/putu/	71.	pesado	['ɬasa]	/ɬasa/
35.	oreja	['ɾini]	/rini/	72.	aquí	['kajpe]	/kajpi/
36.	tierra	['alpa]	/alpa/	73.	golpear	[ta'kaj]	/ta'kaj/
37.	comer	[mi'koj]	/mi'kuj/	74.	tener a mano	[ʃaɪ'i]	/ʃajri/

75. ¿cómo?	[ɪmasa]	/ɪmasa/	121 raíz	[ˈaŋgo] - [ˈaŋgo]	/ˈaŋgu/
76. cazar (préstamo)	[kaˈsaj]	/kaˈsaj/	122. cuerda	[ˈwaska]	/ˈwaska/
77. marido	[ˈkusa]	/ˈkusa/	123. podrido	[isˈmuskə]	/isˈmuskə/
78. yo	[ˈnuka]	/ˈnuka/	124. frotar	[kaˈkoj]	/kaˈkuj/
79. hielo (préstamo)	[ɪlɔdo] [ɪlɔdo]	/ɪlɔdu/	125. sal	[ˈkaʃe]	/ˈkaʃi/
80. si	[-xpi] [-xpe]	/-gpi/	126. arena (préstamo)	[kasˈkaxo] -	
81. en (lugar)	[-pi] [-pe]	/-pi/		[kasˈkaxo]	/kasˈkaxu/
82. matar	[wajɪ ʃij]	/wajɪ ʃij/	127. decir	[ˈni]	/ˈni/
83. saber	[jaˈʃaj]	/jaˈʃaj/	128. rascar	[asˈpi]	/asˈpi/
84. lago, charco	[ˈkuʃa]	/ˈkuʃa/	129. mar	[ˈmama kuʃa]	/ˈmama kuʃa/
85. reirse	[aˈsi]	/aˈsi/	130. ver	[kaˈwaj]	/kaˈwaj/
86. hoja	[ˈpaŋga]	/ˈpaŋga/	131. semilla, pepa	[ˈmuju]	/ˈmuju/
87. izquierda	[ˈʌki]	/ˈʌki/	132. coser	[siˈʔaj]	/siˈraj/
88. pierna	[ˈʃaŋga]	/ʃaŋga/	133. filoso (préstamo)	[ˈpilu]	/ˈpilu/
89. acostarse	[siɾiˈʔij]	/siɾiˈrij/	134. corto	[uˈmutu]	/uˈmutu/
90. vivir	[kawˈsaj]	/kawˈsaj/	135. canta (préstamo)	[biɾˈsaj]	/biɾˈsaj/
91. hgado	[ˈsuggu]	/ˈsuggu/	136. sentarse	[tʃaˈʔij]	/tʃaˈrij/
92. largo	[ˈsuni]	/ˈsuni/	137. piel	[ˈkaʃa]	/ˈkara/
93. piojo	[ˈusa]	/ˈusa/	138. cielo (préstamo)	[ˈsijlu] - [ˈsijlo]	/ˈsijlu/
94. hombre, varón	[ˈkaʃe]	/ˈkarɪ/	139. dormir	[puˈɲu]	/puˈɲu/
95. mucho	[ˈaʃka]	/ˈaʃka/	140. pequeño	[uˈʃuʌa]	/uʃuʌa/
96. carne	[ˈajʃa]	/ˈajʃa/	141. oler	[asˈnaj]	/asˈnaj/
97. madre	[ˈmama]	/ˈmama/	142. humo	[ˈkusni] - [ˈkuzni]	/ˈkusni/
98. montaña	[ˈawa saˈʃuku]	/ˈawa saˈʃuku/	143. liso	[ˈʌʃka]	/ˈʌʃka/
99. boca	[ˈsimi]	/ˈsimi/	144. culebra (préstamo)	[kuˈlibra]	/kuˈlibra/
100. nombre	[ˈsuti]	/ˈsuti/	145. nieve		
101. estrecho	[ˈkiʃki]	/ˈkiʃki/	146. algunos	[suxˈkuna]	/suxˈkuna/
102. cerca	[ˈkaʃa]	/ˈkaʃa/	147. saliva	[ˈtuka]	/ˈtuka/
103. cuello	[ˈkunga]	/ˈkunga/	148. hender partir	[ʃixˈtaj]	/ʃigtaj/
104. nuevo	[ˈmusu]	/ˈmusu/	149. apretar	[kaˈpi]	/kaˈpi/
105. noche	[ˈtuta]	/ˈtuta/	150. agujerear	[utkuˈʃij]	/utkuˈʃij/
106. nariz	[ˈsinga]	/ˈsinga/	151. pararse	[sajaˈʔij]	/sajaˈrij/
107. no	[ˈmana]	/ˈmana/	152. estrella (préstamo)	[isˈtɾiʌa]	/isˈtɾiʌa/
108. viejo	[ˈruku]	/ˈruku/	153. palo	[ˈkaspe]	/ˈkaspɪ/
109. uno	[ˈsux]	/ˈsug/	154. piedra	[ˈrumi]	/ˈrumi/
110. otro	[ˈsuxka]	/ˈsugka/	155. recto	[ˈsuni]	/ˈsuni/
111. gente, persona	[ˈruna]	/ˈruna/	156. chupar	[uʃˈsij]	/uʃˈsij/
112. jugar	[puɣˈʌj]	/puɣˈʌj/	157. sol	[ˈindi]	/ˈindi/
113. halar	[aˈlijo]	/aˈliju/	158. hincharse	[pujˈgij]	/punˈgij/
114. empujar	[taɣˈgaj]	/taŋˈgaj/	159. nadar	[wajˈtaj]	/wajˈtaj/
115. lluvia	[ˈtamja]	/ˈtamja/	160. rabo	[ˈʃupa]	/ˈʃupa/
116. rojo	[ˈpuka]	/ˈpuka/	161. aquel, ese	[ˈʃi]	/ˈʃi/
117. correcto	[aˈʌiʌa]	/aˈʌiʌa/	162. allí	[ˈʃipi]	/ˈʃipi/
118. derecho	[ˈaʌi]	/ˈaʌi/	163. ellos	[paʃˈkuna]	/paʃˈkuna/
119. río	[ˈjako] [ˈjako]	/ˈjaku/	164. grueso	[ˈrako] - [ˈʔako]	/ˈraku/
120. camino	[ˈpambe]	/ˈpambɪ/	165. delgado	[ˈamʃe]	/ˈamʃi/

166. pensar	[ju'jai]	/ju'jai/	183. mojado	['xuku]	/'xuku/
167. este	['kaj]	/'kaj/	184. ¿qué?	['ima]	/'ima/
168. tú	['kam]	/'kam/	185. ¿cuándo?	[ima'ura]	/ima'ura/
169. tres	['kimsa]	/'kimsa/	186. ¿dónde?	['majpe]	/'majpi/
170. botar tirar	[si'taj]	/si'taj/	187. blanco	['jura]	/'jura/
171. atar	[wa'taj]	/wa'taj/	188. ¿quién?	['pi] ['pe]	/pi/
172. lengua	['kaʎo] - ['kaʎo]	/'kaʎu/	189. ancho (no estrecho)	['mana kiʎki]	/'mana kiʎki/
173. diente	['kiʉ]	/'kiru/	190. esposa	['waʎime]	/'warmi/
174. árbol	['saʎa]	/'saʎa/	191. viento	['waʎra]	/'wajra/
175. dar una vuelta, voltearse	[mu'juj] [tiʒa'ʉi]	/mu'juj/ /tiʒa'riʉ/	192. ala (préstamo)	['ala]	/'ala/
176. dos	['iska]	/'iska/	193. secar enjugar	['ʉaki ʉiʉ]	/ʉaki ʉiʉ/
177. vomitar	[kim'na]	/kim'naj/	194. con	[-wa]	/-wa/
178. andar	[pu'ʉi]	/pu'riʉ/	195. mujer	['waʎime]	/'warmi/
179. caliente	['kunu]	/'kunu/	196. madera	['kaspe]	/'kaspí/
180. lavar jabonar	[taʉ'saj]	/taʉ'saj/	197. gusano	['kuʉu]	/'kuru/
181. agua	['jako] - ['jako]	/'jaku/	198. ustedes	[kam'kuna]	/kam'kuna/
182. nosotros	[nu'kantʃe]	/nu'kantʃi/	199. año	['wata]	/'wata/
			200. amarillo	['kiʎu]	/'kiʎu/

STEPHEN LEVINSOHN  
 Universidad de Reading, Inglaterra  
 Organización Musu Runacuna

FRANCISCO TANDIOY JANSASOY  
 Universidad de Nariño  
 Organización Musu Runacuna



Nariguera con adornos. Nariño.  
 (Museo del Oro)